Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada im, że uciekli ode Mnie! Zguba im, gdyż zbuntowali się przeciwko Mnie.\* Ja ich wykupuję,\*\* lecz oni rozpowiadają o Mnie kłamstwa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada im, że uciekli ode Mnie! Zguba im za ich bunt wobec Mnie. Ja ich wykupuję, a oni głoszą o Mnie kłamstwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada im, bo uciekli ode mnie! *Niech spadnie* na nich spustoszenie, gdyż wystąpili przeciwko mnie. Chociaż ich odkupiłem, oni mówili kłamstwa przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada im, że się rozbiegli odemnie! spustoszenie przyjdzie na nich, bo wystąpili przeciwko mnie; choćem Ja ich odkupił, ale oni przeciwko mnie mówili kłamstwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada im, że odstąpili ode mnie, spustoszeni będą, bo wystąpili przeciw mnie! A jam je odkupił, a oni mówili przeciwko mnie kłamstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada im, że uciekli daleko ode Mnie. Zguba czeka ich za podniesiony bunt. Ja mam ich wyzwolić, gdy wypowiadają na Mnie kłamstwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada im, że uciekli ode mnie! Grozi im zguba, gdyż odstąpili ode mnie. A przecież to Ja ich wyzwoliłem; lecz oni rozsiewali o mnie kłamstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada im, bo uciekli ode Mnie! Czeka ich zguba, bo zbuntowali się przeciwko Mnie. Ja ich wyzwalam, a oni mówią o Mnie kłamstwa |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada im, bo uciekli ode Mnie. Niech zginą, gdyż Mi się sprzeniewierzyli. Jakże mogę ich ocalić, skoro kłamią o Mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada im, bo odeszli daleko ode mnie, niech zginą, bo powstali przeciwko mnie! Jakże miałbym ich ocalić, skoro głoszą przeciwko mnie rzeczy kłamliwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе їм, бо вони відійшли від Мене. Вони нещасні, бо були нечесні супроти Мене. А Я їх визволив, вони ж сказали проти Мене брехню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada im, że się ode Mnie rozpierzchli! Pogrom na nich, bo odstąpili ode Mnie! Nawet gdy chciałem ich wyzwolić, głosili o Mnie kłamstwa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada im, bo uciekli ode mnie! Złupienie im, bo dopuścili się występku przeciwko mnie! Ja ich wykupiłem, lecz oni mówili kłamstwa przeciwko mnie. |

1. 1) <x>50 28:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:13</x>; <x>50 7:8</x>; <x>50 9:26</x> [↑](#footnote-ref-3)